



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

参观动物园



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜参观动物园 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 袁汇林译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2011.1
(玛蒂娜故事书系列) (1203193)
ISBN 978-7-5394-3949-5

I. ①玛… II. ①德…②马…③袁… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 264818 号
著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第四辑 —— 玛蒂娜参观动物园

Au zoo

[比] 吉贝尔·德莱雅 / 文
[比] 马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译
责任编辑 / 吴海峰 傅一新
美术编辑 / 鲁 静 装帧设计 / 江雅璇
出版发行 / 湖北美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司
开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张
版次 / 2011 年 5 月第 1 版 2012 年 3 月第 2 次印刷
印数 / 1-10000
书号 / ISBN 978-7-5394-3949-5
定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye / Illustrations by Marcel Marlier
Original and artwork © (1985) by Casterman Editions, Belgium
Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd
All rights reserved.
No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means,
Including information storage and retrieval systems without permission in writing from the
publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.
This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for
Hong Kong, Taiwan and Macau.
Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium
ISBN: 978-7-5394-3949-5
Printed in The People's Republic of China
本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司,
由湖北美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

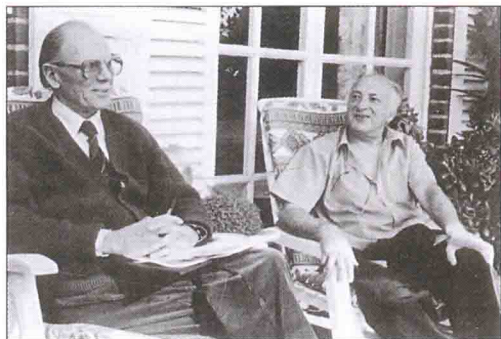
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

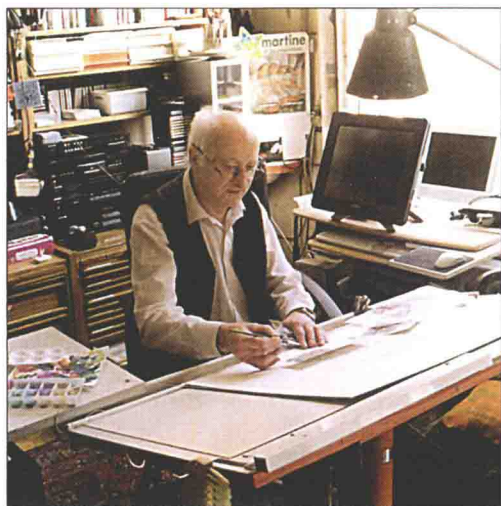
1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

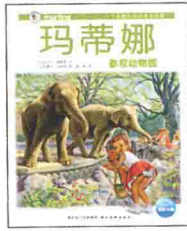
欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一、二、三辑 40 册)

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 16. 玛蒂娜学骑车 | 31. 玛蒂娜坐火车 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 17. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 32. 玛蒂娜的溜冰鞋 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 18. 玛蒂娜学烧菜 | 33. 玛蒂娜和小雪貂 |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 19. 玛蒂娜游花卉节 | 34. 玛蒂娜生病了 |
| 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 20. 玛蒂娜过生日 | 35. 玛蒂娜学音乐 |
| 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 21. 玛蒂娜发现诺亚方舟 | 36. 玛蒂娜在森林里 |
| 7. 玛蒂娜学做厨师 | 22. 玛蒂娜漫游奇境记 | 37. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | 23. 玛蒂娜学芭蕾 | 38. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 | 24. 玛蒂娜学游泳 | 39. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 10. 玛蒂娜骑车遇险 | 25. 玛蒂娜的春夏秋冬 | 40. 玛蒂娜雨中历险 |
| 11. 玛蒂娜当保姆 | 26. 玛蒂娜搬家 | |
| 12. 玛蒂娜的新发现 | 27. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | |
| 13. 玛蒂娜学画画 | 28. 玛蒂娜和小麻雀 | |
| 14. 玛蒂娜和小马 | 29. 玛蒂娜和小毛驴 | |
| 15. 玛蒂娜在花园里 | 30. 玛蒂娜在姨妈家 | |



玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)



玛蒂娜

参观动物园

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

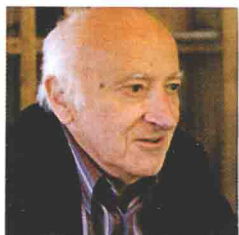
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

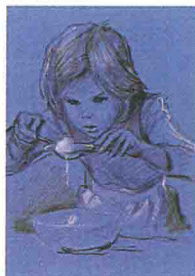
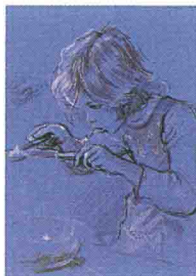
我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







jīn tiān xià wǔ mǎ dì nà ràng hé xiǎo pàng yì qǐ qù cān guān dòng wù yuán dāng tā men dào dá
 今天下午，玛蒂娜、让和小胖一起去参观动物园。当他们到达
 shí dòng wù yuán de mén qián yǐ jīng yǒu bù shǎo yóu kè zài pái duì le bù yí huì er zhōng shēng xiǎng
 时，动物园的门前已经有不少游客在排队了。不一会儿，钟声响
 le dòng wù yuán zhōng yú kāi yuán le
 了，动物园终于开园了。

dòng wù yuán lǐ sì yǎng zhe gè zhǒng gè yàng de dòng wù yǒu dì shàng pǎo de yǒu shuǐ lǐ yóu de
 动物园里饲养着各种各样的动物，有地上跑的，有水里游的，
 hái yǒu kōng zhōng fēi de yǒu de dòng wù lái zì dà yáng zhōu yǒu de lái zì fēi zhōu yǒu de lái zì yà
 还有空中飞的。有的动物来自大洋洲，有的来自非洲，有的来自亚
 zhōu hái yǒu de lái zì měi zhōu
 洲，还有的来自美洲。

dà jiā shǒu xiān qù kàn shī hòu hé xiǎo shī zi shī zi shì bǎi shòu zhī wáng ér shī hòu ne jiù
大家首先去看狮后和小狮子。狮子是百兽之王，而狮后呢，就
shì shī zi zhōng de wáng hòu shī hòu fēi cháng xǐ huan hé tā de hái zǐ men yì qǐ xī nào wán shuǎ
是狮子中的王后。狮后非常喜欢和它的孩子们一起嬉闹玩耍。

shī hòu yòng zhuǎ zi pāi le pāi yì zhī xiǎo shī zi fǎng fú zài xiàng yóu kè men jiè shào tā de hái
狮后用爪子拍了拍一只小狮子，仿佛在向游客们介绍它的孩
zi zhè shì fú fu
子：“这是福福。”

tā yòu pāi le pāi lìng wài yì zhī zhè shì wǒ de xiǎo ér zi tā fēi cháng táo qì suǒ yǐ wǒ
它又拍了拍另外一只：“这是我的小儿子，它非常淘气，所以我
men dōu jiào tā táo táo tā fàn cuò de shí hòu wǒ jiù huì jiū tā de ěr duo bú guò xiàn zài tā
们都叫它淘淘。它犯错的时候，我就会揪它的耳朵。不过，现在它
màn màn zhǎng dà le yě yuè lái yuè dǒng shì le tā yǐ hòu yí dìng huì xiàng tā bà ba yí yàng chéng wéi
慢慢长大了，也越来越懂事了。它以后一定会像它爸爸一样，成为
yí wèi liǎo bu qǐ de shī wáng dà jiā kàn kan tā shì bu shì hěn kě ài a
一位了不起的狮王。大家看看，它是不是很可爱啊？”





pàng dūn shì yì zhī hé mǎ tā yì zhí wèi tā de tǐ zhòng ér fán nǎo
胖墩是一只河马，它一直为它的体重而烦恼。

xiǎo pàng zì yán zì yǔ de shuō tā kěn dìng shì chī de tài duō cái zhǎng zhè me pàng tā gū
小胖自言自语地说：“它肯定是吃得太多，才长这么胖！它估
jì dōu méi bàn fǎ zì jǐ cóng shuǐ lǐ pá qǐ lái
计都没办法自己从水里爬起来。”

yì zhī xiǎo má què luò zài shuǐ chí páng shuō dào wǒ kàn tā kěn dìng shì shuì de tài duō le
一只小麻雀落在水池旁，说道：“我看它肯定是睡得太多了。

nǐ kàn tā hái zài dǎ hē qiān ne
你看，它还在打呵欠呢。”

xiǎo pàng yì liǎn bú zàn tóng de shuō méi zhǔn tā shì yá téng ne
小胖一脸不赞同地说：“没准它是牙疼呢。”

běi jí xióng dāo dāo zhèng máng zhe pào lěng shuǐ zǎo tā bù tíng de rāng rang zhe tài rè le zhēn
北极熊叨叨正忙着泡冷水澡，它不停地嚷嚷着：“太热了，真
shì tài rè le
是太热了。”

tā áng zhe tóu yì biān cháo àn biān yóu yì biān shuō xiǎo péng yǒu men nǐ men bù jué de rè
它昂着头，一边朝岸边游，一边说：“小朋友们，你们不觉得热
ma suī rán shuǐ lǐ hái suàn liáng kuai dàn shì zhè er wán quán bǐ bu shàng wǒ de jiā xiāng wǒ de jiā
吗？虽然水里还算凉快，但是这儿完全比不上我的家乡。我的家
xiāng dào chù dōu shì bīng shān nà er cái liáng kuai ne
乡到处都是冰山，那儿才凉快呢。”



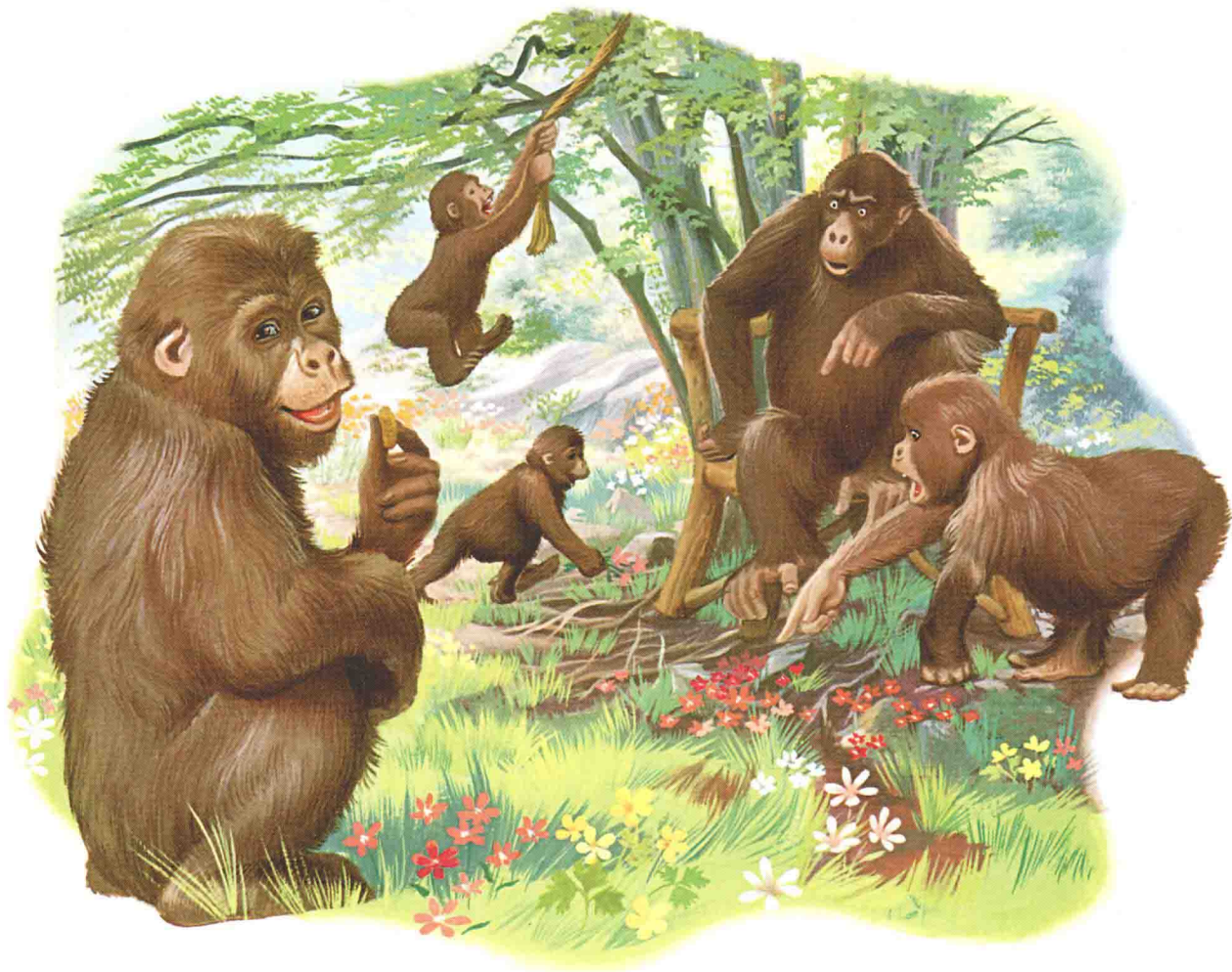


dān fēng luò tuó zǒu guò lái shuō dāo dào zhěng tiān dōu zài bào yuàn kě wǒ jué de dòng wù yuán tǐng
单峰骆驼走过来说：“叨叨整天都在抱怨，可我觉得动物园挺

hǎo de měi tiān shài shài tài yáng duō shū fu a xiǎo péng yǒu men nǐ men zhī dào ma zài shā mò lì
好的。每天晒晒太阳多舒服啊！小朋友们，你们知道吗，在沙漠里

néng kàn jiàn hǎi shì shèn lóu nà cái jiào piào liang ne bú guò zhè er yě bú cuò a wǒ měi tiān tuó
能看见海市蜃楼，那才叫漂亮呢！不过，这儿也不错啊。我每天驮

zhe xiǎo péng yǒu mēng guāng dòng wù yuán zhè yàng yě hěn yǒu yì sī ma
着小朋友们逛动物园，这样也很有意思嘛！”



hóu zi mā ma zǒng shì zài wèi tā de hái zǐ men cāo xīn
猴子妈妈总是在为它的孩子们操心。

xiǎo hóu zi pí pí cóng zǎo dào wǎn nào gè bù tíng hóu zi mā ma shuō nǐ jiù bù néng ān jìng
小猴子皮皮从早到晚闹个不停，猴子妈妈说：“你就不能安静
de zuò yí huì er ma
地坐一会儿吗？”

xiǎo hóu zi pā pā tài néng chī le hóu zi mā ma yòu shuō pā pā bú yào chī nà me duō
小猴子趴趴太能吃了，猴子妈妈又说：“趴趴，不要吃那么多
huā shēng
花生。”

zuì táo qì de yào shù pū pū le hóu zi mā ma duì tā shuō kuài bié dàng qiū qiān le xiǎo
最淘气的要数扑扑了，猴子妈妈对它说：“快别荡秋千了。小
péng yǒu men dōu dīng zhe nǐ kàn ne
朋友们都盯着你看呢！”

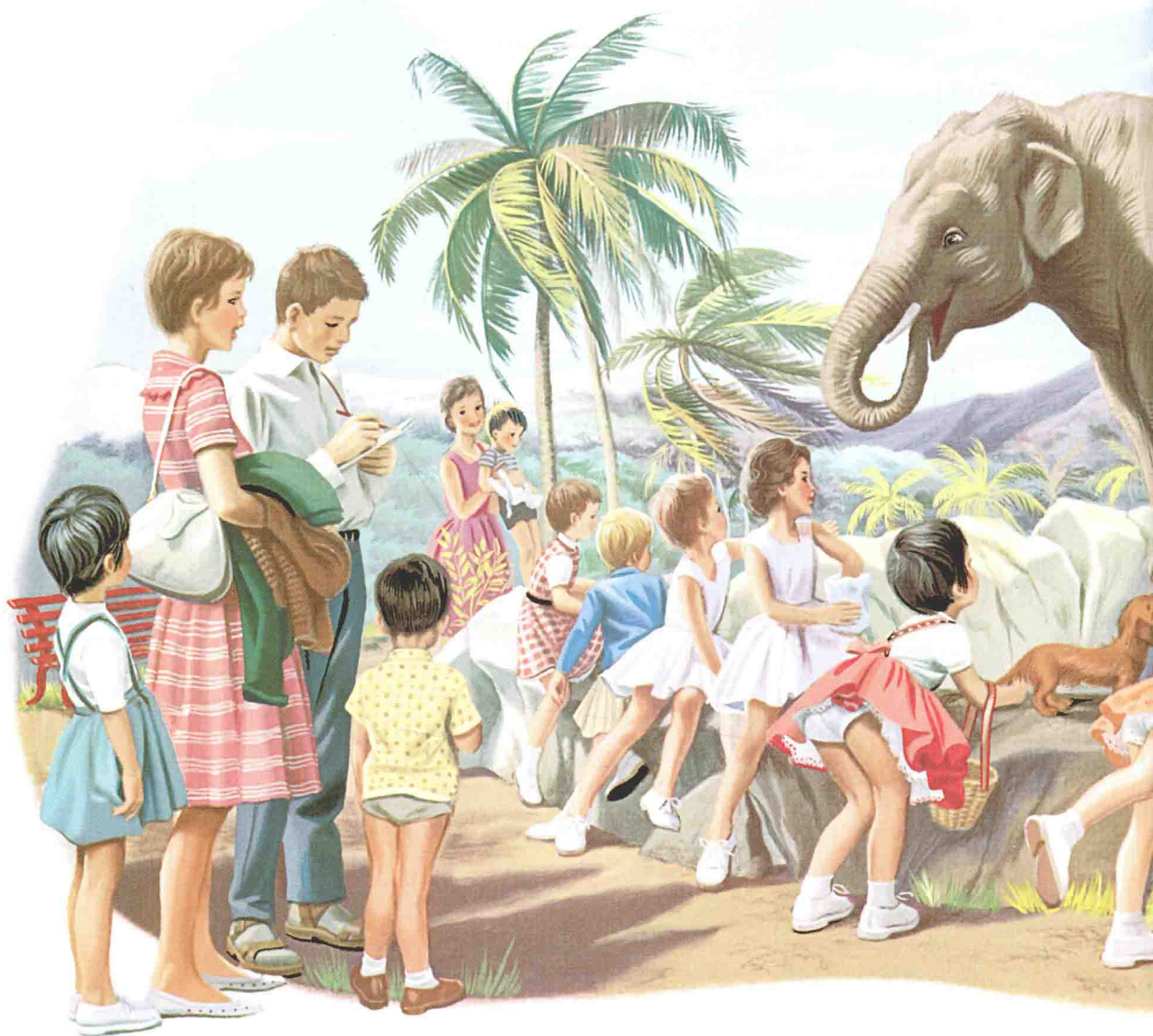
xiǎo pàng zài xīn lǐ mò mò de xiǎng zhe cháng jǐng lù zhēn kě lián tā men kěn dìng shì zhǎng de tài kuài
小胖在心里默默地想着：长颈鹿真可怜，它们肯定是长得太快

le suǒ yǐ bó zi cái huì zhè me cháng
了，所以脖子才会这么长。

yí gè xiǎo nǚ hái duì tā de mā ma shuō zhè shì guài shòu ma tā men zhè me gāo zěn me
一个小女孩对她的妈妈说：“这是怪兽吗？它们这么高，怎么

cái néng gēn tā men jiǎng qiāo qiāo huà ne
才能跟它们讲悄悄话呢？”





dòng wù yuán lǐ yí gòng yǒu sān zhī dà xiàng tā men shì xiàng bà ba zhuàngzhuàng xiàng mā ma cōng
 动物园里一共有三只大象，它们是象爸爸壮壮、象妈妈聪
 cōng yǐ jí xiàng bǎo bǎo hé hé tā men yì jiā měi tiān dōu qīn mì wú jiàn de dāi zài yì qǐ xiàng
 聪以及象宝宝和和。它们一家每天都亲密无间地待在一起。象
 bà ba zhuàngzhuàng lì dà wú qióng xiàng mā ma cōngcōng wú bǐ cōng huì xiàng bǎo bǎo hé hé xǐ huan chī
 爸爸壮壮力大无穷，象妈妈聪聪无比聪慧，象宝宝和和喜欢吃
 diǎn xīn
 点心。



xiàng bà ba zhuàngzhuangshēnshang de pí fēi cháng jiān yìng dàn chángcháng de bí zi què xiàng shé yí yàng
象爸爸壮壮身上的皮非常坚硬，但长长的鼻子却像蛇一样

líng huó tā céng jīng zài yà zhōu de dà hé lǐ xǐ guo zǎo hái céng dài lǐng zhe xiàng qún bá shān shè
灵活。它曾经在亚洲的大河里洗过澡，还曾带领着象群跋山涉

shuǐ xiàng bà ba zhuàngzhuang de jiǎo shǐ jìn yí duò jiù néng xià zǒu lǎo hǔ tóu qīng qīng yì dīng jiù
水。象爸爸壮壮脚使劲一跺，就能吓走老虎；头轻轻一顶，就

kě yǐ zhuàng dǎo dà shù
可以撞倒大树。